

# Mat

## Chapter 6

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν  
הַשְׁמָרוּ וְ אֶת צְדָקְתְּכֶם שְׂלֵכִים לֹא לַעֲשֹׂת לְפָנַי ה'  
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μή γε μισθὸν οὐκ ἔχετε  
אֲנָשִׁים לְ הַ תְּהַרְאוּת לְהֵם לְאֵם וְ לֹא-אֵז שְׂכָר אֵין שְׁ-לְכֶם  
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#) [G2192](#)
- παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
מֵאֵת הַ אֲב שְׂלֵכִים הַ בְּ הַ שָׁמַיִם  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

שבשמים: אביכם מאת שכר לכם אין לא ואם אתכם יראו למען אדם בני לפני צדקתכם מעשות לכם השמרו

- 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ  
כִּאֲשֶׁר אִם-בֶּן עֲשֶׂה צְדָקָה אֶל תִּתְקַע לְפָנַי שְׂלֵךְ כְּמוֹ ה'  
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως  
הַצְּבֹעִים עֲשִׂים בְּ הַ בְּתֵי-כְנֻסֹת וּ בְּ הַ רְחוּבוֹת כְּדֵי  
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν  
וַיְכָבְדוּ עַל-יְדֵי הַ אֲנָשִׁים אֲמֵן אֲמַר לְכֶם קְבִלּוּ אֵת שְׂכָרְם  
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#)
- αὐτῶν.  
שְׂלֵכִים  
[G0846](#)

אמן האמשים אותם יהללו למען ובחרבות הכנסיות בבתי החנפים כמעשה בשופר לפניך תריע אל צדקה בעשותך לכן שכרם: את לקחו כי לכם אני אמר

- 3 σοὺ δὲ ποιούντος ἔλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ  
מִמְדֵּי וְ כִשְׁעֵשָׂה צְדָקָה אֶל תִּדְעַ תְּהַרְאוּ שְׂמֹאל שְׂלֵךְ מָה עֲשֶׂה  
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4160](#)
- ἡ δεξιὰ σου,  
הַ יְמִינִית שְׂלֵךְ  
[G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

ימינך: עשה אשר את שמאלך תדע אל צדקה בעשותך ואתה

- 4 ὅπως ἦ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατὴρ σου,  
כְּדֵי תְהִיָּה שְׂלֵךְ הַ צְדָקָה בְּ הַ סֵתֵר וְ הַ אֲב שְׂלֵךְ  
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.  
הַ רֹאֶה בְּ הַ סֵתֵר יִשְׁלַם לְךָ  
[G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

יגמולך: בגלוי הוא במסתרים הראה ואביך בסתר צדקתך תהיה למען

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν  
 וְכַאֲשֶׁר תִּתְפַּלְלוּ, לֹא תִהְיוּ כְּהַצְבּוּעִים כִּי אוֹהֲבִים  
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες  
 בְּהַתְּכַנְסוֹת וּבְהַפְּנֵי הַחֲבוּתִים עֹמְדִים  
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν  
 לְהִתְפַּלֵּל, כְּדִי יֵרְאוּ לְאָנְשִׁים אֲמֵן אֶמְרָ לְכֶם קְבֻלֹת אֵת  
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#)

μισθὸν αὐτῶν.  
 שְׂכָרָם שְׂלָהֶם  
[G3408](#) [G0846](#)

אמר אמן אדם לבני יראו למען השוקים פנות ואצל הכנסיות בבתי בעמדם להתפלל האהבים כחנפים תהי אל תתפלל וכי שכרם: את לקחו כי לכם אני

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἷσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν  
 אַתָּה וְכַאֲשֶׁר תִּתְפַּלֵּל, הִכָּנס אֶל הַתְּרוֹן שְׁלָךְ וְכַשְׁסָנְרָתְךָ אֵת  
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#)

θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ  
 הַדְּלֵת שְׁלָךְ הַתְּפִלָּה לְאָב אֲבִי שְׁלָךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ וְהַבְּיָרֵךְ  
[G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#)

Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.  
 אָב אֲבִי הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ  
[G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

יגמלך: בגלוי הוא במסתרים הראה ואביך בסתר אשר אביך אל והתפלל בערך דלתך וסגר בחדרך בוא תתפלל כי ואתה

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνικοί; δοκοῦσιν γὰρ  
 כְּשֶׁמֶתְפַּלְלִים וְכַאֲשֶׁר אֵל תִּלְטְלוּ, כְּמוֹ הַגּוֹיִם חֹשְׁבִים כִּי  
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#) [G1063](#)

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.  
 כִּי בְּהַרְבֵּהּ רֹב-דְּבָרִים שְׂלָהֶם יִשְׁמְעוּ  
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

ישמעו: דבריהם בהרבות כי החשבים כנוים תפטטו אל ובהתפללכם

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὃν  
 אֵל אִם-כֵּן תִּדְמוּ לָהֶם יוֹדֵעַ כִּי הַאֱלֹהִים הַאֱלֹהִים אָב אֲבִי שְׂלָכֶם אֲשֶׁר  
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3739](#)

χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.  
 צָרְכָה יֵשׁ-לְכֶם לִפְנֵי הַאֱלֹהִים שְׂאֵל שְׂאֵל אוֹתוֹ  
[G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

ממנו: תשאלו בטרם צרככם כל אביכם יודע כי להם תדמו אל ואתם

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 כְּדִלְכָּךְ אִם-כֵּן תִּתְפַּלְלוּ אַתֶּם אֲבִינוּ שְׂלָנוּ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ הַבְּיָרֵךְ  
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ἁγισθῆτω τὸ ὄνομά σου.  
 יִתְקַדַּשׁ הַשֵּׁם שְׁלָךְ  
[G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

שמך: יתקדש שבשמים אבינו תתפללו כה לכם

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,  
 תבוא ה מלכותך שְׁלֵשָׁה יְעֲשֶׂה ה רצוןך שְׁלֵשָׁה כָּ בָּ שְׁמַיִם  
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#)

καὶ ἐπὶ γῆς.  
 וְעַל אֲרֶץ  
[G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

בארץ: כן בשמים כמו רצונך יעשה מלכותך תבא

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;  
 אֶת הַלֶּחֶם שְׁלֵנוּ הַמְּחַיֶּה-יוֹם הַזֶּה לָנוּ הַיּוֹם  
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

היום: לנו תן חקנו לחם את

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς  
 וְיָסַח לָנוּ הַחַיִּיבוֹת הַלְּלוֹנוּ, כְּכִי אֲנִיחֵנוּ לְסָלְחוֹנוּ  
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#)

ὀφειλέταις ἡμῶν;  
 הַחַיִּיבִים שְׁלֵנוּ  
[G3781](#) [G1473](#)

לחיבינו: אנחנו גם סלחנו כאשר חבותינו את לנו וסלח

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
 וְיָסַח אַל תְּבִיאֵנוּ אֹתָנוּ לְנִסְיוֹן, אֲלָא כִּי-יִרְצֵנוּ הַצִּילֵנוּ אֹתָנוּ מִן הַ  
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)

πειρασμοῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
 רַע הַכִּי שְׁלֵשָׁה הִיא הַמְּלִכוּת וְיָסַח הַגְּבוּרָה וְיָסַח הַכְּבוֹד  
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.  
 לְ הַיּוֹמִים עֹלָמִים אָמֵן  
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

אמן: עולמים לעולמי והתפארת והגבורה הממלכה לך כי הרע מן חלצנו אם כי נסיון לידי תביאנו ואל

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ  
 אִם כִּי יָסַח לְאָדָם הַמְּלִכוּת אֲתָם שְׁשִׁיחָם שְׁלֵשָׁה יָסַח וְיָסַח  
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#) [G2532](#)

ὕμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.  
 לָכֶם הַאֵב שְׁלֵשָׁה הַשְּׁמַיִם  
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

לכם: גם יסלח שבשמים אביכם חטאתם את אדם לבני תסלחו אם כי

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ ὁ  
 אִם יָסַח לְאָדָם הַמְּלִכוּת לְאָדָם הַמְּשִׁיחָם שְׁלֵשָׁה לְאָדָם הַמְּשִׁיחָם  
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#) [G3588](#)

Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.  
 אֵב שְׁלֵשָׁה יָסַח אֲתָם שְׁשִׁיחָם שְׁלֵשָׁה  
[G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

חטאתיכם: את לכם יסלח לא אביכם גם אדם לבני תסלחו לא ואם

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί;  
 כְּאִשֶׁר וְ תַצְוִמוּ אַל תִּהְיוּ כְּ הַזִּבְעִים קוֹדְרִים  
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις  
 מְעוֹתִים כִּי אֵת פְּנֵיהֶם שְׁלֵהֶם כְּדִי יֵרְאוּ לְ אַנְשִׁים  
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)

νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 צָמִים אָמֵן אֹמֵר לָכֶם לְקַבְּלוּ אֵת שְׂכָרְם שְׁלֵהֶם  
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

שכרם: את לקחו כי לכם אני אמר אמר אדם לבני צמים להראות פניהם את המשנים כחנפים זעפים תהיו אל תצומו וכי

17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου  
 אַתָּה וְ תַצְוִמוּ מְשַׁח אֶת שְׁלֵךְ רֹאשׁ שְׁלֵךְ אֶת-וְ פְּנֵיךְ שְׁלֵךְ  
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)

νίψαι,  
 רְחֵץ  
[G3538](#)

פניך: את ורחץ ראשך את סוך תצום כי ואתה

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ  
 כְּדִי לֹא תִרְאֶה לְ אַנְשִׁים צָם כִּי-אֵל לְ אָב שְׁלֵךְ ה'  
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ,  
 בְּ הַ נְסֻתָר וְ הַ אָב שְׁלֵךְ הַ רֹאֶה בְּ הַ נְסֻתָר  
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#)

ἀποδώσει σοι.  
 יִשְׁלֵם לְךָ  
[G0591](#) [G4771](#)

יגמלך: בגלוי הוא במסתרים הראה ואביך בסתר אשר לאביך אם כי אדם לבני בצומך תראה לא למען

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις  
 אַל תִּצְבְּרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת עַל הַ אֲרֶץ אֲשֶׁר עָשׂ וְ קָלוֹד  
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#) [G1035](#)

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;  
 מְהַרְסִים וְ אֲשֶׁר גִּנְבִים חוֹתְרִים וְ גוֹנְבִים  
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

ונגבו: שם יחתרו ונגבים ורקב סס שם יאכלום אשר בארץ אוצרות לכם תאצרו אל

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις  
 צְבְּרוּ וְ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּ שָׁמַיִם אֲשֶׁר אֲשֶׁר-וְ לֹא-עָשׂ וְ לֹא-קָלוֹד  
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#) [G1035](#)

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.  
 מְהַרְסִים וְ אֲשֶׁר גִּנְבִים לֹא חוֹתְרִים לֹא גוֹנְבִים  
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

ינגבו: ולא שם יחתרו לא ונגבים שם יאכלום לא ורקב סס אשר בשמים אוצרות לכם תאצרו אבל

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.  
 אֲשֶׁר כִּי הוּא הַ אוֹצֵר שְׁלֵךְ שָׁם יִהְיֶה גַם הַ לֵב שְׁלֵךְ  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ἧ ὁ  
ה גר ה גוף הוא ה ה עין אם אן-אן תהיה ה ה  
G3588 G3088 G3588 G4983 G1510 G3588 G3788 G1437 G3767 G1510 G3588  
ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.  
עין שך תמימה כל ה גוף שך אור יהיה  
G3788 G4771 G0573 G3650 G3588 G4983 G4771 G5460 G1510

יאור: גופך כל תמימה היא עינדך ואם העין הוא הגוף גר

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἧ, ὅλον τὸ σῶμά σου  
אם ו ה עין שך רעה תהיה כל ה גוף שך  
G1437 G1161 G3588 G3788 G4771 G4190 G1510 G3650 G3588 G4983 G4771  
σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ  
שך יהיה אם אן-אן ה אור ה ב שך חשך הוא ה  
G4652 G1510 G1487 G3767 G3588 G5457 G3588 G1722 G4771 G4655 G1510 G3588  
σκότος πῶσον!  
שך כמה  
G4655 G4214

החשך: רב מזה בקרבך אשר האור יחשך אם והנה יחשך גופך כל רעה עינדך ואם

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ  
איש יכול שני אדונים לעבד או כי את אחד ישנא ואת  
G3762 G1410 G1417 G2962 G1398 G2228 G1063 G3588 G1520 G3404 G2532  
τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.  
ה אחר יאהב או באחד ידבק ואת-ה ה אחר יבזה  
G3588 G2087 G0025 G2228 G1520 G0472 G2532 G3588 G2087 G2706  
οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.  
לא תוכלו אלהים לעבד ו ממון  
G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

עבוד תוכלו לא האחר את ויבזה באחד ידבק או האחר את ויאהב האחד את ישנא אם כי אדנים שני לעבד איש יוכל לא הממון: ואת האלהים את

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ἢ  
לכן זאת אמר לכם אל תדאגו ל נפש שלכם מה תאכלו או  
G1223 G3778 G3004 G4771 G3361 G3309 G3588 G5590 G4771 G5101 G5315 G2228  
τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεϊόν  
מה תשתו ולא ל גוף שלכם מה תלבש ה נפש יותר  
G5101 G4095 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101 G1746 G3780 G3588 G5590 G4119  
ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?  
היא ה מזון ו גוף ה גוף ה מלבוש  
G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588 G1742

והגוף המזון מן יקרה היא הנפש הלא תלבשו מה ולגופכם תשתו ומה תאכלו מה לנפשכם תדאגו אל לכם אני אמר כן על המלבוש: מן יקר

26	ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὅτι	οὐ	σπεύρουσιν,	οὐδὲ
	הִבִּיטוּ	אֶל	הַ	עופות	הַ	שָׁמַיִם	כִּי	לֹא	זורעות	גַּם-לֹא
	<a href="#">G1689</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4071</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G3761</a>
	θερίζουσιν,	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας--	καὶ	ὁ	Πατήρ	ὑμῶν	ὁ
	קוצרות	גַּם-לֹא	אוספות	אֶל	אֳסָמִים	וְ	הַ	אָב	שִׁלְכֶם	הַ
	<a href="#">G2325</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G0596</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>
	οὐράνιος	τρέφει	αὐτά:	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν?		
	שָׁמַיִמִי	מְאָכִיל	אוֹתָם	הֲלֹא	אַתֶּם	יֹתֵר	הַשּׁוֹבִימִים	מֵהֶם		
	<a href="#">G3770</a>	<a href="#">G5142</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G0846</a>		

אתם הלא אתם מכלכל שבשמים ואביכם לאסמים אספים ואינם קצרים ואינם זרעים אינם אשר השמים עוף את וראו הביטו מאד: עליהם נעליהם

27	τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ
	מִי	וְ	מִ	מִכֶּם	דוֹאֲגִים	יִכּוֹל	לְהוֹסִיף	עַל	הַ	קוֹמָה	שְׁלוֹ
	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3309</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G4369</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2244</a>	<a href="#">G0846</a>
	πῆχυν	ἕνα?									
	אַמָּה	אַקָד									
	<a href="#">G4083</a>	<a href="#">G1520</a>									

אחת:אמה קומתו על להוסיף יוכל בדאנתו אשר מכם זה ומי

28	καὶ	περὶ	ἐνδύματος	τί	μεριμνᾶτε?	καταμάθετε	τὰ	κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ,
	וְ	עַל	לְבוּשׁ	מָה	דוֹאֲגִים	לְמַדוּ	אֵת	שושני	הַ	שָׂדֶה
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G1742</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3309</a>	<a href="#">G2648</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2918</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>
	πῶς	αὐξάνουσιν:	οὐ	κοπιῶσιν	οὐδὲ	νήθουσιν:				
	אֵיךְ	גְּדֹלֹת	לֹא	עֲמֹלֹת	גַּם-לֹא	טוֹת				
	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G0837</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2872</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3514</a>				

ות:ואינן עמלות אינן הצמחות השדה שושני אל נא התבוננו תראנו למה וללבוש

29	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐδὲ	Σολομῶν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
	אֹמֵר	וְ	לְכֶם	כִּי	גַם-לֹא	שְׁלֹמֹה	בְּ	כָּל	הַ	כְּבוֹד	שְׁלוֹ
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G4672</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G0846</a>
	περιεβάλετο	ὡς	ἐν	τούτων.							
	נִתְקַסָּה	כְּ	אֶחָד	מֵאלֵהָ							
	<a href="#">G4016</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3778</a>							

מהנה:כאחת לבוש היה לא הדרו בכל שלמה גם כי לכם אמר ואני

30	εἰ	δὲ	τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ,	σήμερον	ὄντα,	καὶ	αὔριον	εἰς
	אִם	וְ	אֵת	עֵשֶׂב	הַ	שָׂדֶה	הַיּוֹם	קָיָם	וְ	מָחָר	אֶל
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5528</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>	<a href="#">G4594</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0839</a>	<a href="#">G1519</a>
	κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιένυσσιν,	οὐ	πολλῶ	μᾶλλον	ὑμᾶς,	
	תַּנּוּר	מְשֻׁלָּף	הַ	אֱלֹהִים	כִּכֵּה	מְלִבִּישׁ	הֲלֹא	הַרְבֵּה	יֹתֵר	אַתְכֶם	
	<a href="#">G2823</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G0294</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G4771</a>	

ὀλιγόπιστοι?  
קִטְנֵי-אֱמוּנָה  
[G3640](#)

האמונה:קטני אתכם כי אף התנור לתוך ישלך ומחר צמח היום אשר השדה חציר את האלהים מלביש ככה ואם

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίνωμεν? ἢ  
 אַל אָם-כֵּן תִּדְאָגוּ לְאֹמֵר, מָה נֹאכֵל אִו מָה נִשְׁתֶּה אִו  
 G3361 G3767 G3309 G3004 G5101 G5315 G2228 G5101 G4095 G2228

τί περιβαλώμεθα?  
 מָה נִלְבַּשׁ  
 G5101 G4016

| נלבש:ומה נשתה ומה נאכל מה לאמר תדאגו אל לכן |

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ  
 כָּל כִּי אֱלֹהִים הִיא מְבַקְשִׁים יוֹדֵעַ כִּי הִיא אָב שְׁלֵכֶם הִיא  
 G3956 G1063 G3778 G3588 G1484 G1934 G1492 G1063 G3588 G3962 G4771 G3588

οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἁπάντων.  
 שְׁמַיְמִי כִי צְרִיכִים אֱלֹהִים כֻּלָּם  
 G3770 G3754 G5535 G3778 G0537

| אלה:לכל צריכים אתם כי בשמים אשר אביכם ידע הלא הנזים מבקשים אלה כל את כי |

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην  
 בְּקִשׁוּ וְרִאשׁוֹן אֵת מַלְכוּת אֱלֹהִים וְאֵת-יְהוָה צְדָקָה  
 G2212 G1161 G4412 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G1343

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.  
 שְׁלוֹ וְאֵלֶּה כָּל יוֹסֵף לְכֶם  
 G0846 G2532 G3778 G3956 G4369 G4771

| אלה:כל לכם ונוסף צדקתו ואת אלהים מלכות את בראשונה בקשו אך |

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει  
 אַל אָם-כֵּן תִּדְאָגוּ לְ הַמָּוֶה, הִיא מְחַרְרָה כִּי מְחַרְרָה יִדְאָג  
 G3361 G3767 G3309 G1519 G3588 G0839 G3588 G1063 G0839 G3309

ἐαυτῆς. ἀρκετὸν τῆς ἡμέρας ἢ κακία αὐτῆς.  
 לְעַצְמוֹ דֵּי לַיּוֹם הִיא רָעָה שְׁלוֹ  
 G1438 G0713 G3588 G2250 G3588 G2549 G0846

| צרתו:ליום ודיו לעצמו ידאג הוא מחר יום כי מחר ליום תדאגו אל לכן |